

BOLETÍN ARCHIVO EPIGRÁFICO



2019 n° 4



BOLETÍN DEL ARCHIVO EPIGRÁFICO
Boletín del Archivo Epigráfico está dirigido y coordinado por el
ARCHIVO EPIGRÁFICO DE HISPANIA
Universidad Complutense de Madrid
Profesor Aranguren S/N, 28040 Madrid. E
28040 Madrid
Teléfono: + 34 913 945714
bae.ucm@gmail.com

Directora:

Isabel Velázquez Soriano (Universidad Complutense de Madrid)

Subdirectora:

M^a del Rosario Hernando Sobrino (Universidad Complutense de Madrid)

Secretario:

David Sevillano López (Universidad Complutense de Madrid)

Comité Científico Asesor:

Juan Manuel Abascal Palazón (Universidad de Alicante)

Juan Antonio Álvarez-Pedrosa Núñez (Universidad Complutense de Madrid)

Paloma Balbín Chamorro (Universidad Complutense de Madrid)

Marisa Bueno Sánchez (Universidad Complutense de Madrid)

Isabel Cervera Fernández (Universidad Autónoma de Madrid)

Estela García Fernández (Universidad Complutense de Madrid)

David Hernández de la Fuente (Universidad Complutense de Madrid)

Xu Jinjing (Universidad de Salamanca)

Eugenio R. Luján Martínez (Universidad Complutense de Madrid)

Consuelo Marco Martínez (Universidad Complutense de Madrid)

António Marques de Faria (Direcção-Geral do Património Cultural, Portugal)

Fátima Martín Escudero (Universidad Complutense de Madrid)

M^a Antonia Martínez Núñez (Universidad de Málaga)

Javier de Santiago Fernández (Universidad Complutense de Madrid)

Editores:

Sonia Madrid Medrano (Universidad Complutense de Madrid)

Lara Nebreda Martín (Universidad Complutense de Madrid)

Esteban Ngomo Fernández (Universidad Complutense de Madrid)

David Sevillano López (Universidad Complutense de Madrid)



ISSN: 2603-9117

Diseño de cubierta: Ignacio Boza González.

Imagen de cubierta: Arqueta califal n^o inv. 4860 conservada en el Instituto de Valencia de Don Juan. Fotografía de Rodrigo Roé.

ÍNDICE

ARTÍCULOS	4
Esteban Ngomo Fernández <i>A propósito de Matrubos y los términos de parentesco en celtibérico</i>	5
Sonia Madrid Medrano <i>El epitafio de un presbítero visigodo: AEHTAM 41</i>	16
Javier Llidó Miravé <i>El papel de la epigrafía en la datación de San Pedro de la Nave</i>	26
Sara Sotillo Torquemada <i>“Este signo vence al enemigo”: De la leyenda de Constantino a la Cruz de la Victoria</i>	50
Lara Nebreda Martín <i>Introducción a la epigrafía andalusí</i>	65
Diego Chapinal-Heras <i>Epigrafía política del Epiro II: El Koinon epirota</i>	85
FICHAS EPIGRÁFICAS	108
David Serrano Ordozgoiti <i>Árula de terracota en honor de los lares viales procedente de Els Poblets (Alicante)</i>	109
Rodrigo Moreno Torrero <i>Fuste de columna geminada de la desaparecida iglesia de San Ginés (Toledo)</i>	114
Esteban Ngomo Fernández – David Sevillano-López <i>Dos inscripciones griegas del yacimiento Ai-Khanum, Bactria (Afganistán)</i>	119
Song Zhang – David Sevillano-López <i>El primer registro del nombre de China: La inscripción de He Zun (何尊)</i>	128
NOTICIAS	136
Sara López-Maroto Quiñones <i>Exposición en la Casa de Velázquez: Sendas epigráficas</i>	137
Álvaro Lorenzo Fernández <i>I Workshop Internacional “Los muros parlantes: inscripciones edilicias de la península ibérica y el Mediterráneo”</i>	142
ÍNDICE DE ABREVIATURAS	145

EL PRIMER REGISTRO DEL NOMBRE DE CHINA, LA INSCRIPCIÓN DE HE ZUN (何尊)

David Sevillano-Lopez - Song Zhang

Universidad Complutense de Madrid

davidsev@ucm.com songzhan@ucm.es

Resumen: Descubierto en 1963, He zun es un vaso ritual de gran importancia a nivel artístico y cultural. La inscripción que contiene este bronce no sólo ha permitido ahondar en el conocimiento de los inicios de la dinastía Zhou, sino que también aparece en ella por primera vez el nombre de China. Dada la importancia de este texto epigráfico, presentamos por primera vez su traducción al español.

Palabras clave: He zun, epigrafía china, dinastía Zhou

Title: The first record of the name of China, the inscription of He zun (何尊).

Abstract: Discovered in 1963, He zun is a ritual vessel of great importance at an artistic and cultural level. The inscription that contains this bronze not only has allowed to deepen in the knowledge of the beginnings of the Zhou dynasty, but also it appears in its for the first time the name of China. Given the importance of this epigraphic text, we present for the first time its translation into Spanish.

Keywords: He zun, Chinese epigraphy, Zhou dynasty.

Introducción

En 1963 un campesino de la población de Baoji (寶雞), en la provincia de Shanxi (陝西), descubrió accidentalmente un recipiente ritual de bronce para contener vino, conocido como *zun* (尊) (Wang, 1999: 138). El campesino que descubrió la pieza, la vendió dos años después a un vertedero tras haberlo venido utilizando como un recipiente para almacenar arroz. Poco faltó para que en el vertedero se fundiera el recipiente de bronce, salvándose gracias a que un arqueólogo fortuitamente la encontró y pudo llevárselo a su oficina. La pieza tiene unas dimensiones de 28,8 cm x 38,8 cm, y pesa 14,6 kg, y está decorado con motivos zoomorfos conocidos como *taotie* (饕餮) y una serie de aristas salientes en los laterales (Wen Fong, 1981: 203, nº 42). La inscripción se encuentra en la superficie interior de la base (véase fig. 2). Hoy día, esta valiosa reliquia conocida como *He zun* (何尊), se conserva en el Museo de la Ciudad de Baoji (寶雞市博物館), y es uno de los objetos de bronce más valiosos de China, por lo que se ha convertido en una de las 64 antigüedades cuya salida del país está prohibida.

Texto

隹王初鄴宅於成周，復[𠄎]𠄎] / 武王豐，裸自天。在三月丙戌， / 王冝宗小子於京室，曰：「昔才 / 爾考公氏，克[𠄎]𠄎]玟王，肆玟 / 王受茲[大命]，唯珅王既克大 / 邑商，則廷告於天，曰：『余尅 / 宅茲中或，自之[𠄎]自口]民。』烏 / 虘！爾有唯小子亡戡，覲於 / 公氏，有助於天，[𠄎]𠄎]令，苟 / 言戡！」

夷王龔德谷天，順我 / 不每。 丿王咸寡。 𠄎易貝卅朋，用乍 / [𠄎口與]公寶 [𠄎卩尊]彝，唯王五祀。

Lectura según el calco y transcripción del *Bureau de Reliquias Culturales* (Beijing), facilitado para la publicación de Wen Fong, 1981: 204, n° 42.

Traducción

Fue cuando el rey [Cheng] construyó y estableció su residencia en Chengzhou, además recibió la bendición [en las] ceremonias del rey Wu, [e] hizo el mismo una libación al cielo. En el cuarto mes el día *bingxu* (día 23), el rey dirigiéndose [a] un joven de linaje [ancestral] en el salón [del palacio de la] capital, dijo: “En el pasado tu difunto padre del linaje del duque, fue capaz de ayudar al rey Wen, y por lo tanto el rey Wen recibió entonces el Gran Mandato, y sólo después de que el rey Wu sometiera la gran ciudad de los Shang, entonces [en la] corte [y] dirigiéndose al Cielo, dijo: ‘Yo residiré aquí [en el] Reino del Centro, desde donde gobernaré al pueblo. ¡*Wu hu!* ¡Tú eres sólo un joven sin conocimientos, piensa en [tus] mayores y sus méritos con respecto al Cielo, tomando el mandato, [y] haz reverentemente las ofrendas a los antepasados! Apoya al rey [y] respeta la virtud y enseñanzas del Cielo, Apoya al rey [y] respeta la virtud y enseñanzas del Cielo, obedeciéndome sin dudar!’”. El rey completó [su] discurso. He fue galardonado con 30 sartas de cauris, empleándolas para producir en [honor del] duque este valioso *zun* para las ceremonias, y recordar las cinco ofrendas [hechas por el] rey.

Traducción dada por David Sevillano López y Song Zhang.

Observaciones epigráficas

A pesar de que este *zun* fue descubierto en 1963, no fue hasta el año 1976 cuando Ma Chengyuan (馬承源), un gran experto chino en objetos de bronce, descubrió en una exposición en Beijing, la inscripción hecha con 122 antiguos caracteres chinos en 12 columnas en el interior de la base de esta pieza (Carson, 1978-79: 41). Los caracteres del texto están escritos en el estilo propio del período Zhou (véase fig. 3), conocido como “Gran Sello” (大篆; *Dàzhuàn*), que predomina a lo largo de la dinastía Zhou (周; 1046 a.C.-256 a.C.) hasta la estandarización de la escritura establecida por el Primer Emperador (始皇帝; *Shǐhuángdì*, r. 246-210 a.C.) aproximadamente en 220 a.C. (*SJ* 6.240; Sevillano-López, 2018: 32-33).

Dada la antigüedad del texto y la escritura del periodo, hemos intentado mantener en la transcripción ofrecida anteriormente los caracteres empleados en el periodo. Debido a esto, los caracteres propios del periodo que no han tenido continuidad en su forma y que están entre corchetes deben ser explicados. Primeramente, debe tenerse presente que aparecen dos marcas diferentes junto a estos caracteres que explican su composición y lectura:

- [] Indica que dos caracteres deben ponerse juntos horizontalmente para formar un nuevo carácter.
- [] Indica que un carácter está completamente envuelto por otro para formar un nuevo carácter.

Teniendo esto presente, podemos entender la composición de los caracteres que están acompañados de estos símbolos y siempre dentro de corchetes:

- [] 𠄎卩] Se trataría de una variante arcaica de 稟. En este caso el texto está dañado impidiendo una lectura clara.

- [𠄎] 𠄎] Se trataría de una variante arcaica de 弼.
- [𠄎] 𠄎] Se trataría de una variante arcaica de 辭.
- [𠄎] 𠄎] Se trataría de una variante arcaica de 徹.
- [𠄎] 𠄎] Se trataría de una variante arcaica de 庾. En este caso el texto está dañado impidiendo una lectura clara.
- [𠄎] 𠄎] 尊] Se trataría de una variante arcaica de 尊.

De igual forma, otros muchos caracteres, aunque han tenido continuidad hasta nuestros días han perdido la significación que tuvieron originalmente, pues surgieron nuevos caracteres derivados de los primeros para contener estos significados específicos. De este modo ofrecemos el texto con los caracteres empleados actualmente entre paréntesis junto a su forma arcaica:

佳(唯)王初鄴宅於成周，復[𠄎] 𠄎] / 武王豐(禮)，裸自天。在三(四)月丙戌，
/ 王寔(誥)宗小子於京(京)室，曰：「昔才(在) / 爾考公氏，克[𠄎] 𠄎] 玟(文)
王，肆玟(文) / 王受茲(茲)[大命]，唯玟(武)王既克大 / 邑商，則廷告於天，
曰：『余𠄎(其) / 宅茲(茲)中或(國)，自之[𠄎] 𠄎]民。』烏(鳴) / 虜(呼)！
爾有唯(雖)小子亡戡(識)，覩(視)於 / 公氏，有助於天，[𠄎] 𠄎] 令(命)，苟
(敬) / 𠄎(享) 戡(哉)！夷(唯)王葬(恭)德(德)谷(裕)天，順我 / 不每(敏)。』
王咸寔(誥)。 𠄎(何)易(賜)貝卅朋，用乍(作) / [𠄎] 𠄎] 公寶[𠄎] 𠄎] 彝，唯
王五祀。(Tang Lan, 1986: 73-74; Li Shoukui, 2013: 121).

Por otra parte, e independientemente de todas estas diferencias en el uso de los caracteres del periodo Zhou, el texto es especialmente importante por la aparición en él por primera vez del nombre de China y del uso del carácter de virtud (véase fig. 4).

Así pues, en el texto se observa la frase de “residir en el centro del mundo” (宅茲中或; *Zhái zī zhōnghuò*), que indica la voluntad del monarca de establecer su residencia en el centro del mundo (Li Shoukui, 2013: 129). Por lo tanto, los caracteres *zhonghuo* aluden al centro del territorio controlado por la dinastía Zhou del Oeste, también conocido como “Todo Bajo el Cielo” (天下, *Tianxia*). Esta región central a la que se hace referencia con este término es la comprendida entre las cuencas del río Yi (伊河) y el río Luo (洛河). Por este motivo, se considera que es la primera mención conocida en la historia del nombre de China.

Aunque el significado de la palabra *zhongguo* ha evolucionado y se ha ampliado a lo largo de la historia a regiones más o menos extensas, desde un primer momento se empleó para designar una región geográfica considerada como el centro del mundo. Esta concepción sinocéntrica se debe a que en el periodo, tanto los conocimientos geográficos como astronómicos eran limitados. Esta región central sería por tanto la controlada por las sucesivas dinastías, Xia (夏; 2070-1600 a.C.), Shang (商; c. 1600-1046 a.C.) y Zhou, centradas en torno a la cuenca del río Amarillo, y que empezó a recibir el nombre de *Zhongguo* al menos desde el periodo Zhou.

El carácter *zhong* (中) muestra su forma original en la inscripción, pues aparece como el asta de una bandera, con cintas arriba y abajo. Por su parte, el carácter *huo* (或) está formado por el área de una ciudad y un arma antigua (戈, *gē*), por lo que significa la defensa a un territorio por medio de las armas (véase fig. 4). Posteriormente, la grafía del término *Zhonghuo* (中或) evolucionó a *Zhongguo* (中國), insertando *huo* en el interior del carácter *wéi* (匚), simbolizando

la frontera del territorio controlado por el rey. Tras el proceso de simplificación de la escritura llevado a cabo por la República Popular China, este término ha quedado definitivamente como *Zhōngguó* (中国).

Igualmente, importante es la aparición en esta inscripción del carácter de virtud o moral (德, *dé*), un concepto de gran importancia en el desarrollo de la filosofía china. Hasta este momento, en las inscripciones en los recipientes de bronce, este carácter se había venido escribiendo con la forma *dé* (得) sin el elemento de corazón (心, *xīn*). Pero a partir de la inscripción de este *zun*, el resto de inscripciones encontradas hasta ahora, se comenzó a emplear una forma muy similar a la actual. A pesar de esto, hay que señalar que en la inscripción, este carácter mantiene una forma arcaica sensiblemente diferente a la actual, mostrando la forma *dé* (德), a la que únicamente le falta el trazo *yī* (一) para adquirir la actual forma del carácter de (véase fig. 4).

Comentario

Este vaso ritual de bronce conocido como *He zun*, fue fundido a principios de la dinastía Zhou, y es considerado por los expertos chinos uno de los bronceos más destacados del periodo a nivel artístico. Esta calidad artística, junto a la importancia de la inscripción que contiene, ha hecho que se le considere un tesoro nacional.

Como consecuencia del levantamiento armado del rey Wu (武王; 1046-1043 a.C.) contra el último rey de la dinastía Shang, y su victoria en la batalla de Muye (牧野; 1046 a.C.), se fundó la dinastía Zhou (Keightley, 1999: 233). Pero a pesar de su victoria, la nueva dinastía emuló en gran medida las prácticas culturales de sus predecesores, convirtiéndose en continuadores de la cultura Shang (Li Feng, 2006: 286). De esta forma, el rey Wu mantuvo por motivos ceremoniales la antigua capital, aunque estableció cerca de Haojing (鎬京) la administración y su palacio (Rawson, 1999: 387).

Debido a que la escasez de fuentes históricas para este periodo conocido como Zhou occidental (西周), el descubrimiento de la inscripción de este *zun* ha supuesto un hallazgo de gran importancia, dado que ha proporcionado una nueva fuente de información para este momento. Así pues, los datos aportados por esta inscripción han servido para ratificar los datos transmitidos por las crónicas y registros históricos compilados con posterioridad al periodo en el que se inscribió.

Así pues, esta inscripción ratifica la información que se conocía por medio de las crónicas sobre el traslado de la capital durante el reinado del rey Cheng (成王; 1042-1021 a.C.) a Chengzhou (成周), también conocida como Luo Yi (洛邑), que es la actual ciudad de Luoyang en la provincia de Henan (河南). El asentamiento de la capital en esta ciudad es una clara muestra de la intención por parte de los soberanos de comienzos de la dinastía de establecer una firme autoridad política.

Aunque las crónicas señalaban que la capital se levantó en el séptimo año de la regencia del duque Zhou (周公), según la inscripción el traslado de la capital, que ya había sido planeado por el rey Wu, padre del rey Cheng (Li Shoukui, 2013: 129). De esta forma, el traslado habría quedado pospuesto hasta el quinto año del reinado del rey Cheng. Esta discrepancia de dos años de diferencia en las fechas se ha explicado como una muestra de respeto al rey fallecido, por el que se habrían guardado dos años de luto que no se habrían incluido en el cómputo (Shaughnessy, 1991: 242). La mayor parte de los académicos que han estudiado esta inscripción están de acuerdo en que la construcción de la ciudad se habría llevado a cabo

durante el quinto año del reinado del rey Cheng después de la regencia de su tío el duque Zhou (Li Feng, 2006: 63), de forma que debería datarse aproximadamente en el año 1035 a.C.

El motivo del traslado de la capital se debió a que después de haber vencido a los representantes de la dinastía Shang y haber tomado su capital, la Gran Ciudad de los Shang, hubo miembros de su aristocracia que se aliaron con los nómadas del este y del sur para tratar de restaurar a la antigua dinastía. Ante esta situación, el duque Zhou se vio obligado a hacer frente a esta coalición para poder mantener la nueva dinastía en el poder. Así pues, en este contexto de enfrentamientos que amenazaban la permanencia en el poder de los Zhou, la elección de la ubicación para de la capital quedó justificada por su carácter estratégico de Luoyi precisamente para frenar estos ataques (SJ 4.129).

Por último, y en este mismo contexto de lucha por la autoridad política en el que se realizó el traslado de la capitalidad, es importante tener presente que en este mismo texto también se expone el principio de legitimación política de la dinastía Zhou, basado en el Mandato del Cielo (天命 *tianming*). Este concepto surgió de la necesidad de contrarrestar la monarquía por derecho divino desarrollada durante la dinastía Shang. Tal y como lo conocemos este concepto del mandato fue transmitido por los textos filosóficos posteriores, pero en los bronce de la dinastía Zhou no aparece escrito este mismo término de Mandato del Cielo (Wang, 2014: 50). Particularmente, en la inscripción que hemos venido exponiendo, aparece un término muy similar al mencionado anteriormente, pues se indica que el rey “tomó el mandato” (徹令). Por lo tanto, hay una clara proximidad terminológica entre ambas expresiones, pues implican la legitimidad de la autoridad real de la dinastía Zhou.

Bibliografía

- Carson, Michael F. (1978–79): “Some Grammatical and Graphical Problems in the Ho Tsun Inscription”, *Early China*, 4, 41-44.
- Keightley, D. N. (1999): “The Shang China’s First Historical Dynasty”, en Michael Loewe, Edward L. Shaughnessy (eds.), *The Cambridge History of Ancient China: From the Origins of Civilization to 221 B.C.*, Cambridge, Cambridge University Press, 32-291.
- Li Feng (2006): *Landscape and power in early China: the crisis and fall of the Western Zhou, 1045-771 BC*, Cambridge, Cambridge University press.
- Li Shoukui 李守奎 (2013): “Los hábitos de uso de la palabra men gen las inscripciones y la expresión traslado de residencia en He zun 出土文獻中遷字的使用習慣與何尊遷宅補說”, *Chutu wenxian* 《出土文獻》, 121-129.
- Rawson, J. (1999): “Western Zhou Archaeology”, en Michael Loewe, Edward L. Shaughnessy (eds.), *The Cambridge History of Ancient China: From the Origins of Civilization to 221 B.C.*, Cambridge, Cambridge University Press, 352-448.
- Shaughnessy, E. L. (1991): *Sources of Western Zhou History: Inscribed Bronze Vessels*, Berkeley, Los Angeles, Oxford, Berkeley, University of California Press.
- Tang Lan 唐蘭 (1986): 《西周青銅器銘文分代史徵》, 中華書局, Beijing 北京.
- Wang Haicheng (2014): *Writing and the Ancient State: Early China in Comparative Perspective*, Cambridge, Cambridge University Press.
- Wang Sh.M. 王世民, Chen G.R. 陈公柔, Zhang Ch.Shou. 张长寿 (1999): *Estudio sobre los Objetos de Bronce del Período de Zhou Oeste* 《西周青銅器分期断代研究》, Beijing 北京, Editorial de Antigüedades 文物出版社.

Wen Fong (1981): *The great bronze age of China: an exhibition from the People's Republic of China*, New York, Metropolitan Museum of Art.

Imágenes



Fig. 1. He Zun. Fuente: Museo de Objetos de Bronce de la Ciudad de Baoji, China. Disponible en: <https://img1.qunarzz.com/travel/d9/1711/95/f7922687379d6ab5.jpg> [Consulta: 25 de junio de 2019].



Fig. 2. Inscripción en el fondo del *zhuwen*. Disponible en: <https://m.91ddcc.com/t/183491> [Consulta: 25 de junio de 2019].

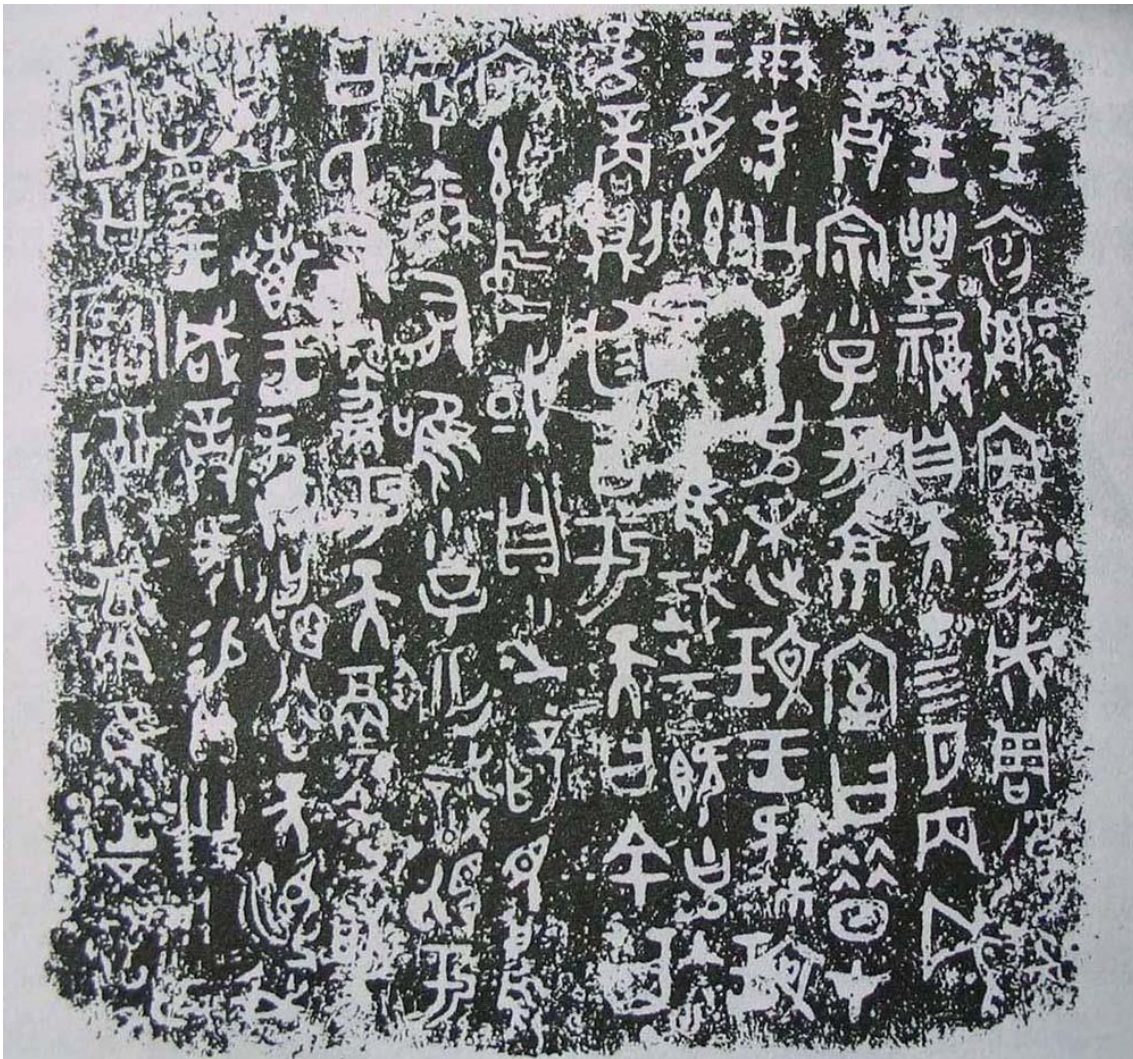


Fig. 3. Calco de la inscripción. Wen Fong, 1981: 204.

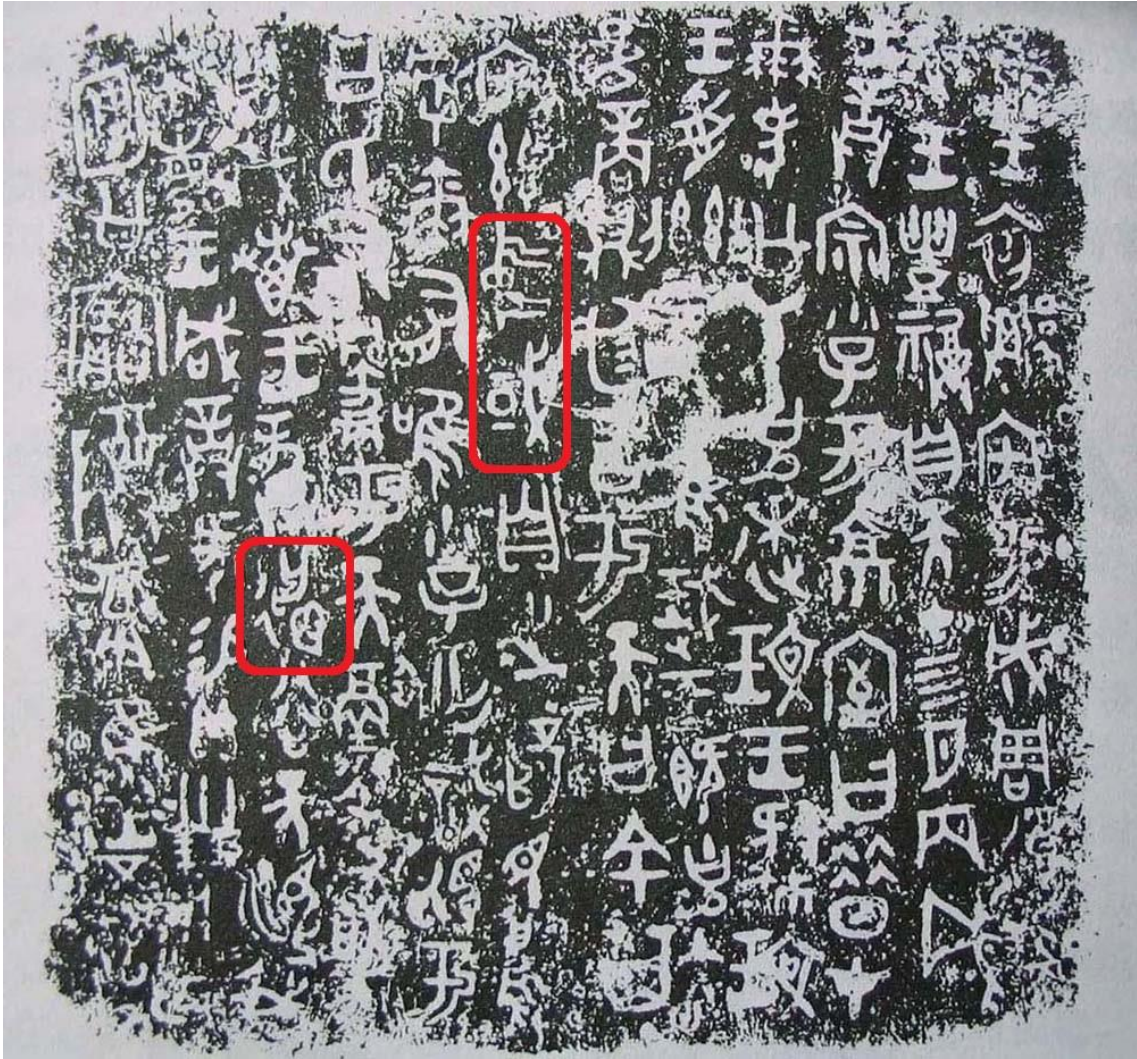


Fig. 4. Calco de la inscripción, caracteres destacados “*Zhongguó*” y “*de*”. Wen Fong, 1981: 204.

**B
A
E**

**ÍNDICE DE
ABREVIATURAS**

ÍNDICE DE ABREVIATURAS

a. bret.	Antiguo bretón
a. córn.	Antiguo córnico
a. esl.	Antiguo eslavo
a. galés	Antiguo galés
a. isl.	Antiguo islandés
a. irl.	Antiguo irlandés
Ab. pl.	Ablativo plural
Ac. sg.	Acusativo singular
AE	<i>L'Année Épigraphique</i> , París, Presses Universitaires Françaises.
AEHTAM	Archivo Epigráfico de Hispania Tardoantigua y Medieval. Disponible en: http://hesperia.ucm.es/consulta_aehtam/web_aehtam/ [Consulta: 24 de enero de 2019].
alem.	Alemán
arm.	Armenio
avést.	Avéstico
bret.	Bretón
bret. med.	Bretón medieval
CIL	Mommsen, T. <i>et al.</i> (eds.) (1863-1936): <i>Corpus Inscriptionum Latinarum</i> , Berlín, W. de Gruyter.
CIRPBu	Crespo Ortiz de Zárate, S. y Alonso Ávila, A. (2000): <i>Corpus de inscripciones romanas de la provincia de Burgos. Fuentes epigráficas para la historia social de Hispania romana</i> , Valladolid, Pórtico.
CLE	Bücheler, F. (1897): <i>Carmina Latina Epigraphica</i> , Leipzig.
Dat. pl.	Dativo plural
Dat. sg.	Dativo singular
ERClu	Palol, P. de y Vilella, J. (1987): <i>Clunia II: La epigrafía de Clunia</i> , Madrid.

galés	Galés
Gen. pl.	Genitivo plural
Gen. sg.	Genitivo singular
gót.	Gótico
gr.	Griego
HEp	<i>Hispania Epigraphica</i> , Madrid, Archivo Epigráfico de Hispania, Universidad Complutense de Madrid.
HEPOL	<i>Hispania Epigraphica on line</i> . Disponible en: http://eda-bea.es/ [Consulta: 24 de enero de 2019].
HS	Ban Gu 班固 (206), <i>Hanshu</i> 《漢書》, reimpresión (1962), Beijing 北京
I.Magn.	Kern, Otto (1900): <i>Die Inschriften von Magnesia am Maeander</i> , Berlin, Königliche Museen zu Berlin.
I.Oropos	<i>Ὡς Επιγραφαίς τοῦ Οροποῦ</i> [<i>The Inscriptions of Oropos</i>]
ICERV	Vives, J. (1969): <i>Inscripciones cristianas de la España romana y visigoda</i> , Barcelona, Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
id.	<i>Idem</i>
IHC	Hübner, E. (1871): <i>Inscriptiones Hispaniae Christianae</i> , Berlín, Berolini apvd G. Reimervm.
ILCV	Diehl, E. (1961): <i>Inscriptiones Latinae Christianae Veteres</i> , vols. I-III, Berlín, Apud Weidmannos.
ILS	Dessau, H. (1892-1916): <i>Inscriptiones Latinae selectae</i> , Berlín, Berolini apvd Weidmannos.
Inst. pl.	Instrumental plural
IRILAD	Corell, J. (1999): <i>Inscripcions romanes d'Ilici, Lucentum, Allon, Dianium i els seus respectius territoris</i> , Valencia, Nau Llibres.
IRILADT ²	Corell, J. (2012): <i>Inscripcions romanes del País Valencià. VI (Ilici, Lucentum, Allon, Dianium i els seus respectius territoris)</i> , Valencia, Universitat de València.
IVDJ	Instituto de Valencia de Don Juan
lat.	Latín

Lewis-Short	Lewis, C. T.; Short, C. (1891): <i>A New Latin Dictionary</i> , New York & Oxford, Harper & Brothers & Clarendon Press.
lic.	Licio
lit.	Lituano
luv.	Luvita
MAI	Museo Arqueológico de Ioánina
MAN	Museo Arqueológico Nacional
MB	Museo de Butrinto
ML	Museo de Lárisa
MLH III	Untermann, J. (1990): <i>Monumenta Linguarum Hispanicarum. Band III. Die iberischen Inschriften aus Spanien</i> , Wiesbaden, Reichert Verlag.
MLH IV	Untermann, J. (1997): <i>Monumenta Linguarum Hispanicarum. Band IV. Die tartesischen, keltiberischen und lusitanischen Inschriften</i> , Wiesbaden, Reichert Verlag.
MNA	Museo Nacional de Atenas
MRCL	Crespo Ortiz de Zárata, S. y Alonso Ávila, A. (1999): <i>Las manifestaciones religiosas del mundo antiguo en Hispania romana: el territorio de Castilla y León. I. Las fuentes epigráficas</i> , Valladolid, Los Autores.
NNP	Nombres propios
Nom. pl.	Nominativo plural
Nom. sg.	Nominativo singular
NP	Nombre propio
OLD	Glare, P. G. W. et al. (1968): <i>Oxford Latin Dictionary</i> , Oxford, Clarendon Press.
osc.	Oscó
RSERMS	Solana Sainz, J. M. y Hernández Guerra, L. (2000): <i>Religión y sociedad en época romana en la Meseta septentrional</i> , Valladolid, Universidad de Valladolid.
sánscr.	Sánscrito
SEG	<i>Supplementum Epigraphicum Graecum</i> , Leiden, Universidad de Leiden.

SGDI	Wendel, C. <i>et al.</i> (1884): <i>Sammlung der Griechischen Dialekt-Inschriften</i> , Göttingen, Vandenhoeck & Ruprecht.
SJ	Sima Qian 司馬遷, <i>Shiji</i> 《史記》 (91 a.C.), reimpresión (1959) Beijing 北京.
Syll.	Dittenberger, W. (1917-1920): <i>Sylloge Inscriptionum Graecarum</i> , Oxford, Oxford University.
THA	Abad, L. y Abascal Palazón, J. M. (1991): <i>Textos para la Historia de Alicante. Edad Antigua</i> , Alicante, Instituto de Cultura Juan Gil-Albert.
toc. A	Tocario A
toc. B	Tocario B



BAE 2019 nº 4
ISSN: 2603-9117